

ICTR-99-52-T  
PROS-EXH P103/115B  
TENDERED ON 12-7-2002

CD # 77E C  
P 103/115B  
115  
K0146629

- (a) Name of Translator: NDIMURUKUNDO Yves-Florent
- (b) Date of Translation: 25-07-95
- (c) Loose tape #RTL22-04-94  
side A
- (d) 22-04-94

1. [The speaker might be BEMERIKI Valerie]: With RPF, they planned to murder our President of the Republic, his excellency Major General HABYARIMANA Juvenal. And they did it on April 6th, 1994 while he was on his way back from Dar Es Salaam where he had been speaking for our country. They killed him together with the Burundian President NTARYAMIRA Cyprien and other persons who were accompanying them. All of them perished in the plane. TWAGIRAMUNGU Faustin Rukokoma [a surname given to him because he used to claim for a National Conference during political meetings] with RPF... on April 7th, at 4, RPF got out from CND where we had given them a shelter and went to attack the camp of the soldiers in charge of the President's security, that is PG [Presidential Guard], [at this point the sound is so bad that it is impossible to hear anything]. He went in the morning, he got back in the evening, at his home entry, they waiting for killing him. He has 8 sons at home who saw how they killed him at his doorstep. People shouldn't worry because this boys will come to rescue their father. It's quite understandable and we should talk about a little bit longer. These 8 boys will stand up as one and ask themselves why their father was killed at his doorstep. As they know who made it, how will they act? The one who brought killings are Faustin TWAGIRAMUNGU with the help of RPF who shot the President's plane and killed our Father. It's quite visible that this father had many children who really loved him. They all stood up and said it is impossible, our father is murdered and they showed who did it. This was denounced everyday in order to reveal that plan. For example, RTL22, the radio which speaks the truth said it. This truth which hurts and injures them so bad that they want to close our radio. RTL22 warned and its prediction came true. Even though Rukokoma wishes it, he will never succeed to close it. Then you understand that if this father has given birth to us, we had to come to his rescue. We have spent so many years together but it was not yet time for him to leave. I have already said that we still needed him because the sorrow he leaves in our hearts will never end. Therefore, all Rwandese must understand we are to follow the heir. When they killed him, Rukokoma and RPF wanted power. Thus immediately RPF got out CND and attacked, why does nobody condemn this attack? Those people must be condemned by the world. We gave a shelter to RPF and they had their own security, all this must be pointed out. Moreover, the President's murderers have been caught and they are known, they confessed how things happened. What are the reasons Rukokoma is putting forward on the radio? His speeches are due to mislead the population. Anyway, they failed to take power. That's why Rukokoma acts so in order to hide the truth. He is stirring the population's heart. What he said on radio Muhabura revealed he no belong to MDR but rather to RPF. This is not a surprise but he and his RPF fellows should know by now that the Republican Guard cannot be overthrown. This was their leitmotiv during Arusha negotiations. Nor will the government be overthrown since it was set according to the Constitution which rule our country and the wish of the political parties which set the first government. Only these parties had the right to replace the first government. It's not up to Rukokoma or RPF to mingle in those parties' matters. That's how things went and this is how our late President got someone to replace him. If we have to rely on the Arusha Agreements, they kept arguing they were peace agreements but we all noticed they were war agreements. These agreement were preparing the war, they are no longer valuable. This is reflected by all Rwandese living in this country. RPF has no reason to put forward these agreements to rule like I have been explaining. Like the Society of Nations which was established at the end of World War I in order to prevent World War II to occur but it failed because World War II occured. Because of this failure, SON was replaced by what we all know as United Nations, thus Arusha Agreements must be replaced because they triggered war like SON and lost their value. Instead of referring to them as peace agreements, we simply called them Arusha Agreements because we have long guessed what they would bring to us with regard to RPF behavior which launched the war. If RPF claims that we misbehaved, why do they correct us by taking guns and kill us? If they have noticed our

K0146630

mistake. there are many institutions they could have referred the matter to, instead they chose to correct a mistake by another mistake. In fact they acknowledged their own mistake and want to put a veil upon it and claim everywhere that we are the ones who misbehaved and that they want to correct the mistake. We all there's no mistake at all that why the Republican Guard must not quit because they killed nobody, the government must go on working because it killed nobody, it was set up in order to bring back the peace disturb by RPF. So all the persons who died were killed by RPF. The President of the Republic has been chosen according to our Constitution, we don't understand why RPF should interfere in our business. I will also add that until now RTLM spoke the truth and everything it said happened, it showed all the signs. So RTLM will go on broadcasting in its armoured vehicle, wherever it will go, it will keep speaking for the majority of Rwandese, it will give you its opinions, it will never be discouraged, it will never close. As to Rukokoma and RPF, they are strongly advised to cool down and are invited to search for the right solution and to live with us if they are genuine Rwandese who really want to build this country. Later, I will get back to it because if we are to look for a solution together, this requires other negotiations after the several early negotiations we went through. Therefore, we must check whether those negotiations are really necessary or not. In the mean time, I propose a musical break. [a song glorifying rwandese army is played]

---

2. [French speaker, time of broadcast: 9.44AM]: Welcome in RTLM's armoured vehicle. Good morning dear listeners, good morning to the rwandese army, good morning to the inhabitants of Kigali, a particular hello to the population of Kigali and away in the country who are regularly watching patrols everyday. It's a great pleasure to be with you again. Hello to Mister Jean-Pierre from Karambo, you get this greeting from Nkomati Emmanuel. The news today are the interview of Faustin TWAGIRAMUNGU on Radio France Internationale in which he is respectful of his settlement with RPF. After he escaped from the public vindication, he has not yet decided to change his mind. Like by telepathy, the sadly famous Rukokoma repeated word for word the point of view of his RPF bosses. Dissolution of the Republican Guard, government, RTLM and so forth. We wonder if he has gone insane again. After the death of GAYISI, RWAMBUKA, GATABAZI, BUCYANA, KATUMBA and now of President HABYARIMANA, Rukokoma who organized their murder still finds out a way to mock Rwandese people. In fact, neither RTLM, nor the government and the PG will be disintegrated. Faustin must stop making fun of Rwandese people. Dear friends listeners, we are here for you, during war we don't give you up, we go on fighting at your side. Once again we greet our soldiers' courage, and concerning operations on the ground. Rebero hill has been totally freed. No presence of RPF is signalled at Rebero. Once again, congratulations to our rwandese regular army. This is to say that the majority of Kigali is safe again, apart from some parts of the outskirts which must be seriously cleaned by our soldiers with the help of the population. Life in Kigali is starting anew, slowly but surely. At the market some food items are reappearing. At the city many activities come back, you can sometimes see the presence of a tyre reparator. Everywhere in Kigali the population remained careful, it strongly helped the army to track the enemy, so they must stay careful. All the popular institutions, PG, government, RTLM must go on since they represent the popular will. RPF has to make up his mind. [the previous song is played, plus another one focusing on the same theme].

---

3. [A different french speaker]: The lie tried to have the upper hand but it is being violently repressed. The methods of before 59 did not take into account the 1994 reality and as the gruesome result has been the neutralization of all campus and peace enemy. A politician who does not know his people is like a sailor without a compass. The highest pitch for the monarchist is that everything is possible [there comes a part impossible to hear as there are some interferences]. The actual overflow of Rwandese is the reflection of their refusal of this movement. If RPF persist in his task, Rwanda will fall upon him. At that time, there will be one alternative, whether RPF wins and reigns over a cemetery (graveyard) or the people disintegrate RPR/NRA. In the contrary, RPF must what the people asks him, this truly means to drop weapons without condition and to imply themselves in the election logics, the genuine popular expression instead of sticking to strange agreements which look like plots. Nothing will be started by politicians

K0146631

without the people agreement.No more Arusha in Rwanda,it's a matter of nationality.These agreements caused the death of the President of the Republic.[Two songs are played.The first encourages soldiers of Rwanda according to their ranks in their fight against RPF and the singer says that all Rwandese are faithful to HABYARIMANA.The second says that the luck Rwandese have lies in the fact that Tutsis are few].

---

4.[The speaker is a woman using kinyarwanda]:Since the begining of RPF war in October 1990,belgians have clearly expressed their support to RPF,which is the cause of our misfortune.Instead of defending the majority interests. for 20 years,they chose to listen to RPF and to their will to settle back Royalty.

---

(a) Name of Translator:NDIMURUKUNDO Yves-Florent

(b) Date of Translation:26-07-95

(c) Loose tape #RTL M 22-04-94  
side B

(d) 22-04-94

K0146632

---

1.[The same speaker as on the end of side A;in general for this sequence the sound is bad.therefore some details are difficult to report]:They set terror everywhere among the population and belgian soldiers have made terrible mistakes which are worth punishing.They would fight for women in many places in Exotica,Cosmos,Malaika,Kigali Night and many more.Would you stand people who can invade a house in which live girls and abuse them like in the Lycee Notre Dame de Citeaux here in Kigali.One more mistake they did was to be racists,which is their main character.They would refuse to stay with soldiers from Bangladesh,saying they are black and stink;theyare dirty.Everyday our gendarme doing their police duty would try to prevent these criminals to go far.Their crimes have no limits because they would show for whom they stand.They took in UNAMIR vehicles LP(Liberal Party)militants who were scattering people who had come to demonstrating their sorrow in the street near Chez Lando.You remember the shame which happened at Remera on January 26th,1994 near Gishushu because of their small ability and their usual madness,they let RPF getting out of CND without escorting them as they should and RPF shot the population.These are the ones who demonstred because of their people killed by RPF soldiers living at CND.People died and others were wounded.We must recall RPF soldiers who would come in and out CND until they became more than 600.Belgians wre like people sleeping.They would escort them to Mulindi and they would come back with cars plenty of Nkotanyi.On January,1994, in the road of Gikondo where they had gone to learn to regulate traffic,they caused a traffic jam which led to the accident of Colonel SERUBUGA's daughter.The 31st of the same month,they stole 4900FRW and papers from NIYOTWITEZE Eduard living in Gikondo.Later they went to Kiyovu in Jean-Bosco's[impossible to get his second name] house.They stole everything he had and jeopardise the life of the children who were there.They have threaten Colonel BAGOSORA who was with people who had paid a visit to him.RPF are helped by UNAMIR cars in their fight.The belgians government has given its troops the mission to kill people in Rwanda and our high ranked officer and to destroy RTLM.They broke offices at the airport of Kanombe,lost documents which were inside.They live at the french school in Rugunga where they have broken vehicles French left in.They took the spare parts and gave the to kids passing by or sold them at very low prices.This is done in order to spoil the relationship between French and Rwandese.They hope that once French get back,they will say they left their tools in Rwandese hands now look what they have done.Unfortunately,RPF and Belgians will never succeed to spoil these everlasting relationship because we have said it a long time ago.We will tell the truth to French.In the Rwandese and world's eyes,Belgians wickedness will shine.We want them to go back to their country and to let them know Rwanda is an independent state with its own rules and Rwandese will never forget they murdered their beloved President.They must pay back everything they spoiled together with RPF.They acted like wild animals and you all know such animals are killers.These are things I had to say to you,I had to remind you how Belgians want to remove power from Hutus who are the majority and hand it over to a small portion of the population represented by Inyenzi-nkotanyi[surname given to RPF].We must fight strong with our soldiers in order to send Belgians back to their country.

---

2.[The sequence is an interview made by KANTANOand BEMERIKI Valerie with officials of CDR and MDR power.The first speaker is KARAMIRA using kinyarwanda]:We visited nearly all the places,there was peace,some gunshots can be heard from time to time.The only place where there's still some fightings is Kimihurura where RPF soldiers are hidden.Therefore, you understand it's not the whole town like it is repetitively reported.What I want also let know our militants is that they must give a hand

5.  
K0146633

to our soldiers. They have to stick together in order to ensure their own security within their quarters. There has been many problems due to extreme anger and this caused the death of many people. But now it's high time people who live in the same area collaborate [there the sound becomes painfully low]. Together, they must seek any undesirable who might have hidden in their area. This our main wish to the Rwandese. They must look carefully through gutters and bushes, particularly in the evening. Like those we witnessed in Kimihurura, it's getting time to seek food. We want our people to understand that RPF propaganda abroad is exciting their militants in Kigali against them instead of uniting them. Everything happening is the result of RPF bad propaganda. RPF will have to answer to it. Moreover, its militants should teach them to be the first look for peace the way we are teaching in order to seek peace for every fellow countrymen. [KANTANO thanks him and leaves the floor to SIMBIZI who begins to speak. His first words are unheard because of the sound quality]:

Greetings to all Rwandese, especially to the dwellers of Kigali and our soldiers who keep showing their courage. Like KARAMIRA, I would like to inform all Rwandese that this town is in the hands of its owners because Rwanda has its owners. So as RTLM usually puts it the town has its owners. Thus the town is controlled by the national army helped by the local population. RPF soldiers moved from right to left and all day long they were being shot, even this morning they got shot. What we are sure of is that they hide themselves in the valleys and when they want to climb out of there, they are caught by the population. You can guess their plight. No Rwandese soldier is chased at by the population. So reports from RPF saying our soldiers are escaping and the town is being taken, it is purely false because it ignores the population is standing tall. At this moment we take no rest, we hope after their provocation with the President murder, RPF has realized the joke is over now. That is the same way things went in 59 when made instigations without success. They instigated crimes and war but this won't bring them luck because the majority of Rwandese and national soldiers are standing on their guard.

[QUESTION]: What is the CDR responsibility in Rwanda's events?

[ANSWER] : Thank you for asking this question, indeed it's a good question. People thought that because we were not part of the government and the President was not from CDR, we would not act like orphans. Nevertheless as soon as we noticed the danger, CDR militants stood up with other Rwandese, gave a hand to the soldiers and chased at the enemy. This is quite logical in the sense that if other Rwandese and soldiers were defending the Republic, we had to help them since our party defends the Republic and strongly fight the idea of going back to monarchy. The pride of CDR was to see Rwandese fighting hand in hand for the same cause and joined them in order to defeat the enemy.

[QUESTION]: Mister KARAMIRA you belong to MDR/PARMEHUTU. What the difference between the actual war against RPF and the war PARMEHUTU led against UNAR?

[ANSWER] : This is an important and long question. The similarity between the war of UNAR and the war of RPF is telling lies to the people, to lie that you captured the Capital while it's false. Their closest similarity is the people, to lie that you own the country, while it's false. To lie to soldiers by trying to convince to join them. What we kept from PARMEHUTU is the truth, this is what Revolution worked for. To pretend you are big while the people want the truth. Even now it's the same thing. At the beginning of war we thought it was a matter of refugees who wanted to come back to their country, is it now the same case? Before RPF said it wanted HABYARIMANA, we wonder what they are fighting for now that they killed him. They are fighting for the power they had in 59 and think they can get it back. War has clearly shown their intentions and Rwandese saw it. That is why if they hope that the people and political parties will go on quarrelling, they are wrong because it is no longer possible. Now they are aware of the hidden meaning of war. Tito RUTAREMARA has pointed it out on radio Rwanda. He asked: "who do you think refugees are? Do you confuse them with those who are hidden in the rivers? Refugees are those who fled the country in 59 and 73. These are the only refugees we know and we are fighting for". What they lied through politics is no longer true. In a meeting we held with the President somebody said truly this is our war, was he hiding something else? This means that in 59 some individuals wanted to stick to power and the people pulled them out. Even now they want to come back to power by force like they owned it by force, a power established by the people who did it according to the truth, to their aspirations. They fought

K0146634

injustice and made the truth triumph. That is why those individuals are afraid of elections and the Republic. Now they must accept elections because they are the people's voice, accept the Republic which established every person's rights, build schools to educate the people as it is mentioned in PARMEHUTU program. The Republic developed the country to the step you see now because we the program of fighting poverty, you see how we built our Capital. We wanted to fight wickedness, even we still fight against it. You see that the ones who are fighting against this program are the same as the ones who fought it in 59.

[QUESTION]: You mean things are similar?

[ANSWER] : If look closer, things are the same because with the way it started, we didn't guess it but now we have understood it is the same thing.

[QUESTION]: In 59 the majority of Rwandese made of Hutus won. Do you believe Hutus can win this war which started in 90 and is still going on in 94?

[ANSWER] : Instead you should ask me if Tutsis stand a chance to win it because Hutus are fighting for democracy, do they think they can strangle it forever. Do they hope to decimate all Hutus as they are now beginning by the head since they are killing our leaders? These are the ones who are in trouble since all Rwandese people have accepted all refugees to come back, which was the true problem. But pretending that if they take Kigali they will rule, I am afraid this is impossible. The population in fighting against ignorance as we elaborated it in PARMEHUTU program now is intelligent. They will never let the power in the hands of a dictator who want to bring back an old fashioned regime. So Hutu are likely to win.

[QUESTION]: What about you Stany?

[ANSWER] : Like I told you earlier, in 59 their victory lied in the assassination of the most important political figures of that time hoping that the survivals would be afraid and leave them power. Nowadays, you see it is the same method which consists of eliminating men who try to teach the truth to the people. This is the case for GOPYISI, RWAMBUKA, GATABAZI, the President of our party CDR Mister BUCYANA Martin. And now you see that they reached the stage of killing the President of Republic. Until now no Rwandese has accepted to bend down for Nkotanyi because now we know better RPF desire. There's no difference between RPF and UNAR. Its militants joined it. Rwandese who stayed in the country will keep it safe and fight for it. RPF will never get enough strength o defeat us.

[QUESTION by Valerie]: You keep saying that RPF wants power by all means and doesn't want to work out a compromise with other Rwandese, what will happen if RPF doesn't cool down?

[ANSWER]: Let me remind you that during the last attacks of UNAR in 67, nobody told them to stop fighting but they themselves realised it is nonsense and they stopped. Even today if they realize on time that it's no use shedding Rwandese blood, wisdom dictates them to stop. Or they should seek Rwandese mercy, if they get it, Rwandese will let them go back from where they came from. But for the time being no reason to reassure them, this could have been possible when Rwandese ignored the truth about RPF. Time is over now, let them wait until Rwandese forget.

[QUESTION]: Does MDR share the same point of view?

[ANSWER]: The problem I see in RPF is to be sure that they truly like their brothers we could understand. But you know UNAR never understood with RADER. UNAR wanted to keep power by force according to Tutsis' wish. Now it is the same thing. They have prepared this war for a long time and their propaganda tearing the people while how few they are, don't they killing he people? They are exciting people who tried to cool down at BUCYANA and GOPYISI death, now they killed the President, look at the result. If they hear us they should release the population and end the war by giving up their propaganda. In Bugesera, it's their people who are dying, the same way in Kibuye. We are defeating them as it should naturally be. Don't you see they will end by stopping since they are causing their people death? Those who are dying on the battlefield are their own children. What are they dying for? Are they able to win that way? They are defeating themselves.

7.  
K0146635

[QUESTION]:It is now notorious that RPF provoked our soldiers this 7th April by attacking our institutions.You are the politicians we all look up,what is the value you give to the peace agreements RPF signed on August 4th,93.Do they have to be canceled or do you want to make new negotiations?

[ANSWER]:When agreements are signed,they must be followed in a way which favours countrymen,the problem is that the government's program is to guarantee peace to the people.This was a point in those agreements.The agreements requested the government to keep negotiating with RPF so that the people can get peace.This was to be able to respect the 6 months we agreed upon with UN before putting the agreements into effect.Rwandese are not the ones who are disturbing peace in Rwanda,so we think,particularly in these times of war,agreements should be applied.But RPF behavior worries us with the direction they taking.So we ask them urgently to allow us to apply them as soon as possible.In case they don't take into account our pieces of advise,especially those we get from countrymen all around Rwanda,they will be seeking peace for people who won't be alive.At this time their fight would be meaningless.On our part,MDR want peace for every Rwandese,we want the end of the war,this has always been our wish.But to end the war is not an easy task with UNAR which destroys things and people.The peace agreements have granted RPF a place it would never get with elections so that countrymen can get peace.The way this war looks reflects RPF desire to have more than it had with the agreements.We hope they will soon be wise and will care for the life of their fellows and Rwanda.

[QUESTION]:What about CDR?

[ANSWER]:Dear Valerie,it's not the first time I speak of CDR position about the agreements.CDR has long contributed to correct what was not perfect because it was not seeking its personal interest but Rwanda's interest.CDR could not make any harm to the agreements since they seemed able to bring peace but instead asked all the subscribers to hurry in their application.Unfortunately,RPF on its part was against and CDR did everything to show it.RPF impinged on their application until it sought to prevent CDR from being part of the transitional institutions whereas our participation was specified by the agreements.Later RPF started killing people,it finished by the President of the Republic and is still killing people.You then understand RPF refused their application and we still ignore whether it is willing to accept them.If it is willing to accept these agreements,it should do it right now.If it doesn't make it right now,it means it will never do because it always wanted to take power by force,unfortunately things didn't go the way they planned.Then in my opinion,which is not even CDR's ones,but my own opinion,I think...[He is interrupted for the tape ends].